HISPANO-ARABICA I

I.—Noticias autobiográficas de ‹Abu Amr al Dâni› (ad Dêni=el de Denia) en el Diccionario biográfico de Yâqût. II. - Alwuta الوطة en estas noticias; Alvta الوطة en las monedas y Vâlûta والوطة en Qazwînî.

I

La gran Colección muy meritoria «E. J. W. Gibb Memorial Series» contiene ya cuatro volúmenes del gran Diccionario biográfico *Irxâd alarîb ila mârifat al adîb* (Dirección del inteligente al conocimiento del culto) o *Mócham* o *Tabaqât al udabâ* (Diccionario—o Clases de los cultos)— en que se numeran muchos Españoles— del célebre *Yâqût,* autor del gran Diccionario geográfico inestimable *Môcham al buldân* (Léxicon de los paises), publicado por Wüstenfeld 1866-73 en Leipzig, en seis volúmenes. Muy interesantes y desconocidas hasta 1911 son las noticias autobiográficas del gran sabio y lector coránico celebérrimo Abû Amr Otmân, nacido en Córdoba, mas naturalizado en Denia, contenidas en la pág. 36 y sig. del vol. V del Nr. VI de la serie, bien editado por el sabio profesor de árabe en la Universidad de Oxford, D. S. Margoliouth. La breve noticia sobre el mismo autor, según al Homeidí, que precede en las págs. 35-36 (11 líneas), se halla también en las biografías de Aben Paxcual, Cila Nr. 873 y Al Dabbî Nr. 1185, cfr. también a Pons Boigues, Ensayo bio-bibliográfico Nr. 91; Almaccarí I 550; Brockelmann, Geschichte der Arabischen Litteratur I 407 [1]) según Wüstenfeld Geschicht schreiber Nr. 197; Mohammed Ben Cheneb en Enzyklopædie des Islâm I 951; Encyclopédie arabe II 280 [b]; mas todos deben corregirse y completarse según los datos autobiográficos que aparecen en Yâqût.

1) Su libro capital *altaisîr fil qirâât alsab* «la facilidad sobre las siete lecturas», Berl. 379. I. 579, Gotha 350 I. 550 y adde München 941, Milano (Griffini) 3, 4, Mscr. Seybold.

عثمان بن سعيد بن عثمان ابو عمرو الدانى المقرى : قرات في فوائد احمد بن سلفة المنقولة من خطه ما صورته : قرات على ابى عبد الله محمد بن الحسن بن سعيد المقرى الدانى بالاسكندرية عن ابى داود سليمان بن نجاح المقرى الموبدى قال كتبت من خط استاذى ابى عمرو عثمان بن سعيد بن عثمان بن سعيد بن عمر الاموى القرطبى النصيرفى اخبرنى ابى انى ولدت فى سنة ٣٧٢ وابتدات فى طلب العلم سنة ٨٠ وتوفى ابى فى سنة ٩٣ فى جمادى الاولى فرحلت الى المشرق فى اليوم الثانى من المحرم يوم الاحد فى سنة ٩٠ ومكثت بالقيروان اربعة اشهر ولقيت جماعة وكتبت عنهم ثم توجهت الى مصر ودخلتها اليوم الثانى من الفطر من العام المؤرخ ومكثت بها باقى العام والعام الثانى وهو عام ثمانية الى حين خروج الناس الى مكة وقرات بها القران وكتبت الحديث والفقه والقرات وغير ذلك عن جماعة من المصريين والبغداديين والشاميين وغيرهم ثم توجهت الى مكة وحججت وكتبت بها عن ابى العباس احمد البخارى وعن ابى الحسن بن فراس ثم انصرفت الى مصر ومكثت بها اشهرا ثم انصرفت الى المغرب ومكثت بالقيروان اشهرا ووصلت الى الاندلس اول الفتنة بعد قيام البرابر على ابن عبد الجبار بستة ايام فى ذى القعدة سنة ٩٩ ومكثت بقرطبة الى سنة ٤٠٣ وخرجت منها الى الثغر فسكنت سرقسطة سبعة اعوام ثم خرجت منها الى الوطة[1] ودخلت دانية سنة ٤٠٩ ومضيت منها الى ميرقة فى تلك السنة نفسها فسكنتها ثمانية اعوام ثم انصرفت الى دانية سنة ٤١٧ قال ابو داود وتوفى رضى الله عنه يوم الاثنين لنصف من شوال سنة ٤٤٤ ودفن بالمقبرة عند باب الدارة وقد بلغ ٧٢ سنة

Otmân ben Saîd ben Otmân Abu Amr al Dâni (el Deniano) al Muqri (el lector del Coran) [2].--Leí en las notas de Ahmed ben Silafa copia-

1) كذا بالنسختين : ولعله الوطن.

2) Comunmente se llama abreviado Abu Amr al Dâni o Abu Amr al Muqri; cfr. aun Moxtabih 256 أبو عمرو الدانى مقرى الاندلس Abu Amr al Dâni Muqri del Andalus (el lector de Alandalus).

das de su autógrafo al pie de la letra lo que sigue: leí delante de Abu Abdallah Mohammad ben al Hasan ben Saîd al Muqri al Dânî (el lector, el Deniano) en Alejandría según Abu Dâûd Soleimân ben Nechâh al Muqri al Muayyadí que dijo: copié del autógrafo de mi maestro Abu Amr Otmân ben Saîd ben Otmân al Muqri después de preguntar yo por su nacimiento: Dice Otmân ben Saîd ben Otmân ben Saîd ben Omar al Omawi (el Omeya) [1]) al Qortobí (el Cordobés) al Sairafí (el cambiador) [2]): refirióme mi padre que fuí nacido en el año 372 (comienza 26 de Junio de 982) y empecé el estudio de la ciencia el año de [3]86 (comienza 25 de Enero de 996) y murió mi padre en el año de [3]93 (comienza 10 de Noviembre de 1002) en el mes de Chumâda I (8 de Marzo a 6 de Abril). Después yo viajé al Oriente en el dos del Moharram domingo en el año de [3]97 (28 de Setiembre de 1006, según Wüstenfeld, *Tabellen* un sábado!) y permanecí en al Qairowân cuatro meses y encontré mucha gente y copié de ellos; entonces dirigíme a Misr (el Cairo) donde entré el dos del Fitr (fiesta del rompimiento del ayuno del Ramadan=dos del Xawwâl) en el año [arriba] fechado (397=21 de Junio 1007) y permanecí aquí (en el Cairo) el resto del año y el año segundo i. e. el año [39]8 (17 de Setiembre 1007 a 4 de Setiembre de 1008), hasta salir los hombres a Meca; y leí allí el Coran y escribí de tradición y de jurisprudencia y de lecturas (coránicas) y otras cosas según muchos de los Cairinos, Bagdadenses y Damascenos y otros. Entonces dirigíme a Meca peregrinando y escribí allá según Abul Abbas Ahmed el Bokhârí y Abul Hasan ben Firâs. Entonces volví al Cairo y permanecí allí (unos) meses; despues volví al Mogreb (Occidente) y estuve (unos) meses en al Qairowân; y llegué al Andalus al principio de la Revolución después del levantamiento de los Beréberes contra Aben Abdalchebbâr a siete días del Dulqada del año [3]99 (27 de Junio a 26 Julio 1009) y permanecí en Córdoba hasta el año 403 (a leer 402, comienza el 4 de Agosto de 1011), y salí de ella para la Frontera [superior] y habité Zaragoza siete años; entonces salí de ella para *Alwuta* [3]) y entré en Denia el año 409 (comienza 20 de Mayo 1018). Y me fuí a Mallorca en este mismo año y habité en ella ocho años; entonces regresé a Denia el año 417 (comienza 22 de Febrero 1026). Dice Abu Dâûd: y murió—apiádese Allah de él—lunes a mediados del Xawwâl del año 444 (8 de Febrero de 1053) y fué sepultado en el Cementerio de la puerta de Ondara [4]), alcanzando [la edad de] 72 años.

1) En otra parte الاموى مولاهم = el Omeya, el cliente de ellos (de los Omeyas). 2) Comunmente يعرف بابن الصيرفي o المعروف conocido como Aben al Sairafí (Hijo del cambiador). 3) Así en ambos Códices quizás [l.] la patria. 4) Cfr. Revista II 193.

Aben Paxcual, su compatriota cordobés, conoce aun l. l. arriba el barrio donde nació Abu Amr: من اهل قرطبة من ربض قوته راشه منها de la gente de Córdoba del arrabal de Coto raso de ella». Casiri II 145 b y siguiendo a este Chabas, Historia de la ciudad de Denia II 90, dicen erróneamente Cota Rosa; mas creo sea Coto raso en el Barrio de las Ollerías al Norte de Córdoba cfr. el plano de Córdoba en Baedeker, España y Portugal: cfr. la Cila de Aben Paxcual pág. 300 (بقوته راشه) بموضع الفخارين en Coto raso, en el lugar de los alfahareros (alfareros, olleros).

Quizá un colega de Córdoba nos podría dar más detalles.

A más de sus maestros de Córdoba, menciona la Cila aun: وسمع وY oyó باستجة وبجانة وسرقسطة وغيرها من بلاد الثغر من شيوخها كثيرا en Ecija y Pechina (Almería) y Zaragoza y otros lugares del país de la Frontera de sus maestros muchos». Al Dabbî en la Bughyat almoltamis págs. 390 y 531, menciona también una su discípula Raihâna que detrás de un velo oyólo para la lectura coránica en Almería.

II

La ciudad de الوطة mencionada arriba entre Zaragoza y Denia no debe interpretarse por el desmarrido الوطن la patria «que debería entenderse de Córdoba, pues existe en verdad una» villa de este nombre الوطة en cinco monedas justamente de los años 402, 403, 405, 406 (Agosto de 1011 a Junio de 1016) y tres de ellas derivan especialmente del Príncipe Mochêhid مجاهد de Denia y de las Baleares: cfr. Monedas de las Dinastías arábigo-españolas por Antonio Vives y Escudero, Madrid 1893, págs. XXVII y sig. y XXXII y sig., págs. 96 y 119: «Al-Weteh?» una Elota visigótica de situación desconocida no nos sirve. Vives menciona ya también la Vâlûta del Qazwini II 381, l. l. XXVII [1] o quizá la ciudad والوطة citada por el geógrafo Alkazwiní como ciudad importante de la isla de Mallorca, si bien habría que admitir que sobra el و primera letra del nombre».

El texto de Alcazwini (muerto 682 | 1283), corre así (II 381):

والوطة مدينة بجزيرة ميورقة كبيرة حصينة طيبة الارض رخيصة الاسعار بها مياه غزيرة واشجار كثيرة قال العذرى بها ارحية عجيبة وذلك ان المياه اذا قلت تدير الرحا فعمدوا الى عود غلظ دورته نحو عشرة اشبار وطوله سبعة اذرع

1) Falta nuestro lugar pág. 398 en el Indice de Codera pág. 661.

وشقّوه بنصفين ويحفرون وسط الشقين الا نصف ذراع من اخره ويضمّون احدهما
الى الاخر ويفتحون فى اخره كوّة مقدار حافر حمار ثم ينصبونه على الساقية
ويقومونه على الدولاب فيخرج الماء من الثقبة التى فى العود بالقوّة ويضرب
امشاط الدولاب ويدوّر الرحا ٭ وبقرب والوطة فتق كانه بير ينزل الناس فيه
بالمصابيح الى اسفله فيجدون فيه ساقية ماء وبعدها ظلمة تاخذ بالنفس ولا يبقى
فيها المصباح واذا القى فى تلك الساقية شئ يخرج الى البحر ويوجد فيه.

«Wâlûta es una ciudad en la isla de Mallorca, grande, fuerte, de buen terreno, barato de aranceles [1]), copiosa de aguas y rica en árboles. Dice el Adrí [2]) [393 | 1003 a 478 | 1085]. Aquí se hallan molinos maravillosos: pues cuando hay además poca agua para mover el molino, toman una madera gruesa de cerca de diez palmos en circuito y de siete varas (codos) de largo; rájanla en dos mitades y ahuecan el medio de los dos palos como medio codo de su fin, y clavan el uno al otro y abren en uno de ellos un hueco de tamaño de empeine de asno. Entonces, pónenla a la acequia y apréstanla sobre la azuda, de suerte que el agua fluye del hueco en la madera con fuerza y da en los dientes de la azuda y mueve el molino.

Y cerca de Wâlûta hay una hendidura como un pozo, en el cual desciende la gente con lámparas hasta su suelo y hallan allí una acequia de agua y detrás de ella hay oscuridad que quita el aliento y no más arde candil, y cuando se echa algo en esta acequia sale al mar y se halla allí».

Sobre azudas cfr. E. Wicdemann, Beiträge zur Geschichte der Naturwissenschaften III p. 230; X p. 346.

Hasta ahora no pude acertar yo la situación e identificación de *Wâlûta* y *Alvta* que parecen ser idénticos; ya pensé en *Algaida* [3]) con Castellitx, con su cueva en la que hizo penitencia Raymundo Lulio, y el Puig de Randa al Este de Palma de Mallorca. Mas mis colegas de España deben socorrerme en estas dificultades geográficas, etimológicas e históricas.

Cristian Federico Seybold.

Tübingen 25 de Enero de 1913.

1) De esta palabra *alasâr* (alasêr)=precios fijos, deriva justamente Eguílaz en su Glosario etimológico (Granada 1886) pág. 24 el castellano «arancel». 2) Comunmente llamado *al Odri* (de la tribu de los que muéren cuando aman); mas creo es oriundo de Adra عذرة (antiguamente Abdera), cerca de Dalías=Dalâya دلاية al Oeste de Almería donde lo más moraba; cfr. Pons Boigues Nr. 120, Yâqût II 582 y contra G. Jacob, Studien in arab. Geographen 17. 3) Cfr. Madoz Diccionario I 558 Algayda.